

高中英语英汉对照

严 正 韩启曾 李秀峰等 译
王西林 陈瞻道 吕瑞兰等 校

贵州人民出版社

高中英语英汉对照

严 正 韩启曾 李秀峰等 译
王西林 陈瞻道 吕瑞兰等 校

贵 州 人 民 出 版 社

责任编辑 龙光沛
装帧设计 成 戈
封面设计 王荣中

高中英语英汉对照

严 正 韩启曾 李秀峰等 译
王西林 陈瞻道 吕瑞兰等 校

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

贵州省新华书店发行 贵州新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 5.625印张 91千字

印数 1—5,000

1980年10月第1版 1980年10月第1次印刷

书号: 7115·541 定价: 0.60元

出 版 说 明

为便于知识青年和在校同学学习和自修高中英语，特将高中英语课本第一、二册全部课文（第1—40课）采取英汉对照编排的办法出版。译文忠实于原作，可供老师和同学们教、学英语之参考。

其中第一册（第1—20课）系严正、韩启曾、李秀峰同志翻译，王西林、徐仲伦、吕瑞兰同志校订；第二册（第21—40课）系贵阳师范专科班英语科翻译，陈瞻道、赵云怡、熊韬、钱复同志校订。

Contents

Lesson 1	Matter	(6)
Lesson 2	A Phone Conversation	(8)
Lesson 3	The Monkey and the Crocodile.....	(12)
Lesson 4	The Sun	(16)
Lesson 5	London and New York	(20)
Lesson 6	Mary Is Late Again(I)	(24)
Lesson 7	Mary Is Late Again(II)	(28)
Lesson 8	A Question of Pronunciation.....	(32)
Lesson 9	Nathan Hale	(36)
Lesson 10	The Air Around Us	(40)
Lesson 11	Where Did Americans Come From?	(44)
Lesson 12	Farmers and Farming in the U.S.	(48)
Lesson 13	Dustmen on Strike	(52)
Lesson 14	The Moon	(56)
Lesson 15	Labour and Man	(60)
Lesson 16	The Blind Men and the Elephant	(62)
Lesson 17	Look Carefully and Learn	(66)
Lesson 18	Thomas Edison, the Inventor(I)	(68)

目 录

第 一 课	物质·····	(7)
第 二 课	电话上的交谈·····	(9)
第 三 课	猴子和鳄鱼·····	(13)
第 四 课	太阳·····	(17)
第 五 课	伦敦和纽约·····	(21)
第 六 课	玛丽又迟到了(1)·····	(25)
第 七 课	玛丽又迟到了(2)·····	(29)
第 八 课	一个由发音而引起的问题·····	(33)
第 九 课	内森·黑尔·····	(37)
第 十 课	我们周围的空气·····	(41)
第十一课	美洲人是从哪里来的? ·····	(45)
第十二课	美国的农民和农业·····	(49)
第十三课	在罢工中的清洁工人·····	(53)
第十四课	月球·····	(57)
第十五课	劳动和人类·····	(61)
第十六课	瞎子和象·····	(63)
第十七课	学习与仔细观察·····	(67)
第十八课	发明家托马斯·爱迪生(1)·····	(69)

Lesson 19	Thomas Edison, the Inventor(I)	(72)
Lesson 20	Abraham Lincoln.....	(74)
Lesson 21	The Arab and the Camel.....	(78)
Lesson 22	A Red "Bandit" in the Midst of White Troops(I).....	(82)
Lesson 23	A Red "Bandit" in the Midst of White Troops(II).....	(86)
Lesson 24	Working in Britain	(90)
Lesson 25	Street Gang	(94)
Lesson 26	The Emperor's New Clothes(I)....	(100)
Lesson 27	The Emperor's New Clothes(II)....	(106)
Lesson 28	How Coal Was Formed	(112)
Lesson 29	Water, Steam and Ice	(116)
Lesson 30	The Story of My Life.....	(120)
Lesson 31	The Trojan Horse(I)	(126)
Lesson 32	The Trojan Horse(II)	(132)
Lesson 33	Simple Habits, Deep Thoughts(I)....	(136)
Lesson 34	Simple Habits, Deep Thoughts(II)....	(140)
Lesson 35	Face to Face with Danger(I)	(144)
Lesson 36	Face to Face with Danger(II)	(150)
Lesson 37	The First Men on the Moon.....	(156)
Lesson 38	The Battle at Trenton(I)	(162)
Lesson 39	The Battle at Trenton(II)	(166)
Lesson 40	The Importance of English	(172)

第十九课	发明家托马斯·爱迪生(2)·····	(73)
第二十课	亚伯拉罕·林肯·····	(75)
第二十一课	阿拉伯人和骆驼·····	(79)
第二十二课	白军中的赤“匪”(1)·····	(83)
第二十三课	白军中的赤“匪”(2)·····	(87)
第二十四课	在英国工作·····	(91)
第二十五课	街头流氓集团·····	(95)
第二十六课	皇帝的新衣(1)·····	(101)
第二十七课	皇帝的新衣(2)·····	(107)
第二十八课	煤是怎样形成的·····	(113)
第二十九课	水,水蒸汽和冰·····	(117)
第三十课	我的生活经历·····	(121)
第三十一课	特洛伊木马(1)·····	(127)
第三十二课	特洛伊木马(2)·····	(133)
第三十三课	简朴的习惯,深邃的思想(1)·····	(137)
第三十四课	简朴的习惯,深邃的思想(2)·····	(141)
第三十五课	面对危险(1)·····	(145)
第三十六课	面对危险(2)·····	(151)
第三十七课	月球上的第一批人·····	(157)
第三十八课	特林顿之战(1)·····	(163)
第三十九课	特林顿之战(2)·····	(167)
第四十课	英语的重要性·····	(173)

Lesson One

Matter

The world is made of matter. Everything in the world is matter. Iron is a kind of matter. So are water and air. Matter is in constant motion and constant change.

Matter has weight and volume. It may be invisible. Air, for example, is invisible. We cannot see air, but we can hear or feel its flow when there is a wind. Wind is air in motion.

All matter is in one of the three states. It may be in the state of a gas, a liquid or a solid. A solid has definite shape and definite volume. A liquid has definite volume, but it has no definite shape. It may flow or take the shape of its container. A gas changes not only in shape but also in volume. It expands and contracts easily.

Matter changes from one state to another. Air is a gas, but we can turn it into a liquid. Water is a liquid, but we can change it into a solid. We can change it into a gas, too, but we must first heat it to its boiling-point. Matter is always changing and so is the world.

第一課

物 質

世界是由物质构成的。世界上每一样东西都是物质。铁是物质。水和空气也是物质。物质总是在不断运动，不断变化着的。

物质有重量和体积。它也许是看不见的。例如，空气，就是看不见的。我们看不见空气，但有风时我们会听到或者感觉到它的流动。风就是流动着的空气。

一切物质都以三种状态中的一种存在。它可能是气态，液态或者是固态。固体有一定的形状和一定的体积。液体有一定的体积而无一定的形状。它可以流动，如果在容器中，容器是什么形状，液体就成为什么形状。气体不仅形状不固定，体积也会发生变化。它易于膨胀和收缩。

物质能从一种状态变为另一种状态。空气是气体，但我们能把它变成液体。水是液体，但我们能把它变成固体。我们还能把它变成气体，不过必须先把它加热至它的沸点。物质总是在变化着，世界也总是在变化着。

Lesson Two

A Phone Conversation

(Brr, Brr, Brr! Mrs. Brown picks up the phone after the third ring.)

Mrs. Brown: Hello.

Mrs. Harris: Good morning, Pat. Can you hear me?

Mrs. Brown: Yes, it's so nice to hear your voice.
How are you, Mother?

Mrs. Harris: Dad and I are both fine, thank you.
And how are the children?

Mrs. Brown: Oh, they're very well.

Mrs. Harris: Listen, dear, I'm calling to invite the children to spend the weekend with us on the farm. The weather is beautiful out here now. I'm sure they'll have a wonderful time.

Mrs. Brown: Oh, Mother, that's very kind of you, but three children will be too much work for you.

Mrs. Harris: Not at all! Your father and I want them to come. He'll drive into the city on Friday afternoon to pick them up. You and Bill can have the weekend to yourselves.

Mrs. Brown: That's wonderful, Mother, but I must

第二课

电话上的交谈

(叮，叮，叮！电话铃响三声，布朗夫人拿起话筒。)

布朗夫人：喂！

哈里斯夫人：早上好，帕特。你听得见吗？

布朗夫人：听见啦，听见您讲话真太好了啦。您好吗，妈妈？

哈里斯夫人：爸爸和我都好，谢谢你。孩子们好吗？

布朗夫人：好，他们都好。

哈里斯夫人：听着，亲爱的，我打电话给你是要孩子们到农场来和我们一块过周末。现在这儿的天气很好。我想他们会玩得很痛快。

布朗夫人：哦，妈妈，您真太好了，可是三个孩子真够您忙的呢。

哈里斯夫人：不要紧！你爸爸和我都想要他们来。他星期五下午将开车进城去接他们。你和比尔自己安排过周末吧。

布朗夫人：那太好了，妈妈，我要告诉比尔。可我还是觉

let Bill know. And I still think it's too much trouble for you.

Mrs. Harris: You leave everything to us. Now, Pat, you and Bill drive over here on Sunday for dinner. Then the children can go back with you in the evening.

Mrs. Brown: They'll be so happy when I tell them. Why don't I phone Bill now at the office? We can call you back later.

Mrs. Harris: That'll be fine, but remember, we want you all to come. I'll expect to hear from you this afternoon. Good-bye, dear, and please give our love to the family.

Mrs. Brown: Goodbye, and thanks a lot.

得这样太麻烦您了。

哈里斯夫人：你就把什么都交给我好啦。哦，帕特，你和比尔星期天过来吃晚饭吧。这样孩子们晚上好和你们一块回去。

布朗夫人：当我告诉他们时他们一定会高兴得不得了。我干吗不现在就把电话挂到办公室告诉比尔呢？过一会就给你回电话。

哈里斯夫人：那好，但要记着，我们要你们全家都来。今天下午我等着你的电话。再见，亲爱的，向你们全家问好。

布朗夫人：谢谢，再见。

Lesson Three

The Monkey and the Crocodile

A little monkey lived in a tall palm-tree near a river. In the river there were some crocodiles. One day a mother crocodile said to her son, "My son, you must catch that monkey for me. I want to eat his heart."

"How can I catch a monkey?" the baby crocodile asked. "Monkeys never go into the water. They can't swim, and I can't climb a tree."

"You must think, then you'll find a way," his mother answered.

The baby crocodile thought and thought. Then he had an idea. He swam to the palm-tree and shouted, "Hey, monkey! Do you want some bananas?"

"Why, yes," the monkey said. "I've only had one today, and I'm very hungry."

"There are a lot of ripe bananas on that island over there. Come with me to the island. I'll take you on my back."

"Thank you," the monkey said and jumped onto the crocodile's back.

Suddenly the crocodile dived so low that the monkey was all wet. When he came up again, the

第三课

猴子和鳄鱼

在河边一棵高高的棕榈树上住着一只小猴子。河里呢，有一些鳄鱼。有一天母鳄鱼对她的儿子说，“儿啊，你要给我把那个猴子捉来。我要吃他的心。”

“我咋能捉住猴子呢？”小鳄鱼说。“猴子从来不下水。他们不会游泳，我也不会爬树。”

“你好好想一想，就会有办法的。”他的母亲回答说。

小鳄鱼想啊想啊。终于想出了一个主意。他游到大棕榈树前高喊着说，“嗨，猴子！你想要些香蕉吗？”

“呃，要呀，”猴子说。“我今天才吃了一只，正饿着呢。”

“那边岛上有好些熟透了的香蕉。跟我到那岛上去吧。我愿背你过去。”

“谢谢你。”猴子说着就跳到鳄鱼背上。

鳄鱼突然往下一沉，猴子全身都给泡在水里了。等他又浮上来的时候，猴子说，“鳄鱼，你不该那样干。我可不会

monkey said, "You mustn't do that, crocodile. I can't swim."

"I know, but I must kill you. My mother wants your heart for dinner."

The monkey was clever. "My heart?" he said. "Oh, I forgot to bring it with me. I left it in the palm-tree."

"Then we must fetch it," said the crocodile. "You'll be no use without your heart". And he swam back towards the tree.

When the crocodile got there the monkey jumped off the crocodile's back. He climbed his tree as fast as he could. Then he laughed and shouted, "Come and fetch my heart, crocodile! Come and fetch it!"